

45.50

NGOMA

19/10/1952 - 20/01/1954

Copie.

Kuli Chef Rubayiza,

Ndakuramutsa,

Ubu nkwandikiye mu kababaro kenshi cyane ntewe n'impanvu nyinshi ziturutse mu bukene mfite.

Ubumuga bganjye urabuzi, uzi neza yuko igifu cyanjye cyambereye icyago kuva kera, ngomba iteka kugira ngo nitunge nkulikiye amategeko ya Muganga. Noneho lero byakubitiyeho ubumuga bg'umugore wanjye. Ikindi usi ko nali mfite abana babili mu ishuli i Muramba, nkagomba kujya mbalibirira amafanga 1.200 mu mezi atatu, none umwe yarasigaye kubera kubura amafanga na nubw'ntarasubira mwishuli.

Ikindi kibabaje nkibyo, uzi yuko tugomba gusorera inka zacu z'inyarurembo, kandi uzi ko tutabasha kugira icyo dukuramo ngo tuyigule amafanga yo gusolera izindi kubera igifungo. Maze none ibyo byose bimpuliyeho. Ndetse Bwana A.T. yampaye uruhushya ngo nje kwa Muganga kubera igifu cyanjye cyansubiye, none nabuze ikizangezayo, nicyo nzatanga ku miti. Uzi nuko mfite umwana w'akumuga haliho Muganga bambgiye ko yamugerageza, byose lero biragomba amafanga, kandi lero simfite na busa.

Nicyo gitumye nkwandikiye ninko kugutakira. Ndagusaba ko unyishyura ya mafanga yanjye 8.249 (ibihumbi munani na magana abili na mirongo ine n'icyenda) S'ubgira bgo kwishyuza, ndi mu kaga, ntewe n'ibyago mfite. Kandi lero urabyumva ntayandi mafanga nongeye kubona kuko ayali yasigaye kwa Comptable alayo mfite.

Ngusezeyeho kandi ngushimiye hakili kare, kandi ndasaba imbabazi ko mutazantekerezaho ubgira, ahubwo n'akababaro.

Amahoro y'Imana,

sé/ s/chef Karahamuheto.

Traduction.

Au chef Rubayiza,

Je vous salue,

Cette lettre, je vous l'écris accablé d'une angoisse extrême causée par plusieurs motifs provenant de nos multiples soucis.

Vous n'êtes pas sans savoir l'état précaire de ma santé, vous savez combien mon estomac m'est devenu une source de tourments depuis bien longtemps.

Pour vivre je dois chaque fois me conformer au régime imposé par le Médecin. Pour comble de malheurs, ma femme est également tombée malade.

De plus vous savez que j'avais deux enfants à l'école de Muramba pour lesquels je dois payer un minerval trimestriel de 1.200 frs, maintenant l'un d'eux doit rester à la maison, faute d'argent. Jusqu'à présent il ne retourne pas encore à l'école.

Un autre embarras non moins grave provient du fait que, comme vous le savez, nous sommes soumis à l'I.B. pour nos vaches propres (inyarurembo) Nous n'en pouvons pas vendre par suite des mesures prises dans le but d'empêcher toute sortie de bétail afin de trouver l'argent nécessaire à payer pour les autres. Tous ces malheurs se sont abattus simultanément sur moi, si bien que Monsieur l'A.T. m'a autorisé d'aller à l'hôpital à cause d'une crise d'estomac, mais je ne trouve pas de quoi payer les frais de transport ainsi que les soins médicaux. En outre, comme vous le savez, j'ai un enfant infirme. On m'a fait savoir qu'il existe un médecin capable de le traiter, or tout cela exige de l'argent que je n'ai pas hélas.

C'est pour cela que je vous écris la présente comme pour vous appeler au secours. Je vous prie de me rembourser mes 8.249 frs. Ne me jugez pas cupide dans l'empressement de réclamer mon argent, je suis poussé par la nécessité où me placent tant de malheurs. D'ailleurs vous le comprenez bien je n'ai plus reçu d'autre argent puisque tout mon avoir qui était resté chez le Comptable est précisément la somme que vous détenez.

Je prends congé de vous en vous remerciant par avance et en vous priant de ne pas me prendre pour un impatient mais plutôt de comprendre que j'y suis poussé par ma pénible situation.

Que la paix de Dieu soit avec vous

sé/ sous-chef Karahamuheto.

COPIE

Kuli Chef Rubayiza,

Mwaramutseho ? Nuko mbonye akandiko kawe ko kwitariki ya 19-1-54. Halimo ibibazo bibili kandi ngo singire ikimbuza kubisubiza kandi ngo nsubize ukuli mazerero bacha umugani ngo ukuli wavuze uraguhakishwa, aliko kuko wabintegetse kandi ukomeje, ngiye kubikora, aliko simbicumuliremo.

- 1.- Iby'amata wavuze yuko azagemurwa kwa Simoni Munyakazi, nakolesheje uyajyana, aranyemerera, nizera ko yayajyanye, aho menyeye yuko atayajyanye, nshaka undi, uwo wanze ndamukohereza ngo umuhane, aho kumuhana uramubgira ngo niyitahire. Ubgo urumva ka warakoze ibyo kubahisha itegeko ? Uwo nohereje bga kabili yagiye mu Kagamba ngo abakarani bamubgira yuko amata azayajyana kwa Seruvumba i Ruganda, umuhutu lero ayajyana yo, ndetse ngo bagiye alibabili, umwe yitwa Mberiki undi yitwa Ntihakose. Mubashaka uzambgire nzabakuzanire ubibalize nawe. Kuby'ayo nata lero urumva yuko nta kintu nakumviyeho nabi.
- 2.- Kubyerekeye abakozi bakora iwawe, nta gihe badakoresheya, aliko kubera yuko bakora binuba cyane, bakunda gusiba, icyo naguhisha abakozi baza iwawe barasakuzanya cyane ngo ntibahembaga ibikwiliye, ngo muracyabahemba amafanga atatu kumunsi nko mu myaka ya kera, kandi lero ngo mubaha ibyate by'agahimano bitarangiye bakabakata naya mafanga atatu bakayabura. Ubu lero abo twohereza nukubafata kugahato babona umwanya bagacika cyangwa bagasiba bikagutera lero guhora ututonganya, kandi rero sinabasha kuza kwicungira abakozi, ubganjye. Ibyo nkwandikiye mbikwandikiye nta kinyoma kandi nta buliyalya, kandi mbitewe nuko nawe wabimbajije ngo nkubgire ukuli k-Ngusezeyeho. Ndi sous-chef Karahamuheto
sé/ Karahamuheto.

Traduction.

Au chef Rubayiza,

Je vous salue,

Je viens de recevoir votre lettre du 19/1/54. Celle-ci contient deux questions auxquelles vous m'ordonnez de répondre sans faute et en toute vérité. Or il est un proverbe qui dit "la vérité que tu oses dire, devrait te servir plutôt à gagner les faveurs de ton maître." Mais puisque vous l'exigez de moi, je vais le faire, sous réserve cependant que ma franchise ne soit pas considérée comme une injure à l'autorité.

- 1.- A propos du lait que vous avez dit d'envoyer chez Simon Munyakazi, j'ai ordonné à quelqu'un de l'y porter, il a consenti mais n'a pas tenu à sa parole. Ayant appris cela, j'ai commandé à un autre porteur d'y aller à la place du premier. Je vous ai envoyé celui qui m'avez désobéi pour le faire punir, mais au lieu de le punir vous lui avez de rentrer chez lui. De cette sorte trouvez-vous que vous avez agi de façon à faire respecter l'ordre donné ? Celui que j'ai envoyé pour la deuxième fois est allé à Kagamba où il a parait-il, appris des karani qu'il devait porter le lait chez Seruvumba à Ruganda. C'est ainsi que le muhutu a porté le lait là-bas. Il parait même qu'ils sont partis à deux. L'un s'appelle Mberiki, l'autre Ntihakose. Si vous désirez les voir, veuillez me le faire savoir, je les amènerai afin que vous puissiez les interroger vous-même. Vous voyez donc que pour ce qui concerne le lait, je n'ai fait montre d'aucune désobéissance à votre égard.
- 2.- Quant à votre M.O.I. elle travaille continuellement, mais comme elle travaille en murmurant, elle aime à s'absenter. Votre M.O.I. - ~~ici~~ il est inutile de vous le cacher - crie sur tous les toits que son salaire n'est pas juste parce qu'elle ne touche encore que 3 frs par jour comme dans l'ancien temps. De plus, il parait qu'elle estainte à faire des tâches excessives et lorsque celles-ci ne sont pas terminées, ce salaire est diminué si bien que même les pauvres 3 frs, ils ne les ont pas. En conséquence ceux que nous vous envoyons maintenant sont simplement réquisitionnés de force, aussi profitent-ils de toute occasion pour s'absenter ou désertier ce qui provoque les reproches continuelles que

Vous nous adressez
XXXXXXXXXXXX

que vous nous adressez alors qu'il m'est impossible de venir surveiller moi-même cette main d'oeuvre.

Tout ce que je viens de vous écrire, je l'ai écrit en toute objectivité et en toute franchise parce que vous-même m'avez intimé l'ordre de vous répondre sans feinte.

Au revoir.

sé/ Le sous-chef Karahamuheto.

COPIE

Kuli Chef Rubayiza,

Mwaramutseho ? Nuko mbonye akandiko kawe ko kwitariki ya 19-1-54. Halimo ibibazo bibili kandi ngo singire ikimbuza kubisubiza kandi ngo nsubize ukuli mazerero bacha umugani ngo ukuli wavuze uraguhakishwa, aliko kuko wabintegetse kandi ukomeje, ngiye kubikora, aliko simbicumuliremo.

- 1.- Iby'amata wavuze yuko azagemurwa kwa Simoni Munyakazi, nakolesheje uyajyana, aranyemerera, nizera ko yajyanye, aho menyeye yuko atajyanye, nshaka undi, uwo wanze ndamukohereza ngo umuhane, aho kumuhana uramubgira ngo niyitahire. Ubgo urumva ku warakoze ibyo kubahisha itegeko ? Uwo nohereje bga kabili yagiye mu Kagamba ngo abakarani bamubgira yuko amata azajyana kwa Seruvumba i Ruganda, umuhutu lero ayajyana yo, ndetse ngo bagiye alibabili, umwe yitwa Mberiki undi yitwa Ntihakose. Nubashaka uzambgire nzabakuzanire ubibalize nawe. Kuby'ayo mata lero urumva yuko nta kintu nakumviyeho nabi.
- 2.- Kubyerekeye abakozi bakora iwawe, nta gihe badakoreshwa, aliko kubera yuko bakora binuba cyane, bakunda gusiba, siyo naguhisha abakozi baza iwawe barasakuza cyane ngo ntibahemba ibikwiliye, ngo muracyabahemba amafanga atatu kumunsi nko mu myaka ya kera, kandi lero ngo mubaha ibyate by'agahimano bitarangiye bakabakata naya amafanga atatu bakayabura. Ubu lero abo twohereza nukubafata kugahato babona umwanya bagacika cyangwa bagasiba bikagutera lero guhora ututonganya, kandi rero sinabasha kuza kwicungira abakozi, ubganjye. Ibyo nkwandikiye mbikwandikiye nta kinyoma kandi nta buliyalya, kandi mbitewe nuko nawe wabimbajije ngo nkubgire ukuli k-Ngusezeyeho. Ndi sous-chef Karahamuheto
sé/ Karahamuheto.

Traduction.

Au chef Rubayiza,

Je vous salue,

Je viens de recevoir votre lettre du 19/1/54. Celle-ci contient deux questions auxquelles vous m'ordonnez de répondre sans faute et en toute vérité Or il est un proverbe qui dit "la vérité que tu oses dire, devrait te servir plutôt à gagner les faveurs de ton maître." Mais puisque vous l'exigez de moi, je vais le faire, sous réserve cependant que ma franchise ne soit pas considérée comme une injure à l'autorité.

- 1.- A propos du lait que vous avez dit d'envoyer chez Simon Munyakazi, j'ai ordonné à quelqu'un de l'y porter, il a consenti mais n'a pas tenu à sa parole. Ayant appris cela, j'ai commandé à un autre porteur d'y aller à la place du premier. Je vous ai envoyé celui qui m'avez désobéi pour le faire punir, mais au lieu de le punir vous lui avez de rentrer chez lui. De cette sorte trouvez-vous que vous avez agi de façon à faire respecter l'ordre donné ? Celui que j'ai envoyé pour la deuxième fois est allé à Kagamba où il a parait-il, appris des karani qu'il devait porter le lait chez Seruvumba à Ruganda. C'est ainsi que le muhutu a porté le lait là-bas Il parait même qu'ils sont partis à deux. L'un s'appelle Mberiki, l'autre Ntihakose. Si vous désirez les voir, veuillez me le faire savoir, je les amènerai afin que vous puissiez les interroger vous-même. Vous voyez donc que pour ce qui concerne le lait, je n'ai fait montre d'aucune désobéissance à votre égard.
- 2.- Quant à votre M.O.I. elle travaille continuellement, mais comme elle travaille en murmurant, elle aime à s'absenter. Votre M.O.I. - ~~il~~ il est inutile de vous le cacher - crie sur tous les toits que son salaire n'est pas juste parce qu'elle ne touche encore que 3 frs par jour comme dans l'ancien temps. De plus, il parait qu'elle estreinte à faire des tâches excessives et lorsque celles-ci ne sont pas terminées, ce salaire est diminué si bien que même les pauvres 3 frs, ils ne les ont pas. En conséquence ceux que nous vous envoyons maintenant sont simplement réquisitionnés de force, aussi profitent-ils de toute occasion pour s'absenter ou désertier ce qui provoque les reproches continuelles que

X...X...X...X...X

que vous nous adressez alors qu'il m'est impossible de venir surveiller moi-même cette main d'oeuvre.

Tout ce que je viens de vous écrire, je l'ai écrit en toute objectivité et en toute franchise parce que vous-même m'avez intimé l'ordre de vous répondre sans feinte.

Au revoir.

sé/ Le sous-chef Karahamuheto.

